ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 septembre 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du Protocole additionnel et de l'échange de lettres signés à Washington le 31 décembre 1987, modifiant et complétant la Convention entre le le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970", a donné le 25 octobre 1988 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 september 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het aanvullend protocol en van de wisseling van brieven ondertekend te Brussel op 31 december 1987, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970", heeft op 25 oktober 1988 het volgend advies gegeven :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations qui suivent. De plus, le présent avis est donné sous réserve de ce que l'auditeur rapporteur n'a pas pu joindre le fonctionnaire délégué et sous réserve de ce que la version anglaise de la convention n'a pas été jointe au dossier soumis à la section de législation.

EXAMEN DU TEXTE DE LA CONVENTION SOUMISE A RATIFICATION.

Article 1er de la convention.

Une première question se pose à propos de l'article 1er qui remplace l'article 10 de la convention existante par un texte nouveau dont le paragraphe 6 est rédigé comme suit :

> "Pour l'application du paragraphe (4) et nonobstant toute autre disposition de la Convention, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique et afférents à une participation qui fait partie de l'actif d'un établissement stable situé en Belgique, sont imposables distinctement, conformément à la législation belge".

Les mots "conformément à la législation belge" semblent inadéquats. En effet, selon le Code des impôts sur les revenus sont imposables distinctement les revenus provenant d'une activité occasionnelle différente de l'activité professionnelle du contribuable. Les revenus visés par le nouvel article 10, § 6, ne semblent pas répondre à cette définition.

Il convient, dès lors, de donner dans l'exposé des motifs les explications nécessaires à la compréhension de ce texte.

Article 3 de la convention.

L'article 3 de la convention, qui insère un nouvel article 12 A paragraphe 1er, dans la convention du 9 juillet 1970, soulève une autre question.

Suivant l'article 12 A paragraphe 1er, précité :

> "Une personne (...) qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de l'autre Etat contractant n'a pas droit à un dégrèvement d'impôt dans cet autre Etat contractant en vertu des articles 10 (...), 11 (...) ou 12 (...) à moins que :
>
> a) les deux conditions suivantes ne soient remplies :
>
> i) plus de 50 pour cent des intérêts dans cette personnne (...) sont, ..., la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents d'un des Etats contractants, d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de citoyens des Etats-Unis; ...".

Les mots "d'un des Etats contractants se retrouvent deux fois dans le texte ci-dessus cité. La seconde mention pourrait sembler superflue, mais elle ne l'est pas si on la considère comme un complément déterminatif des mots "la propriété" et non des mots "des résidents".

Conformément au contexte de cet article et notamment aux termes utilisés dans le texte néerlandais de l'alinéa ii), le texte devrait se lire de la manière suivante :

.../...

"sont, ..., la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents d'un des Etats contractants, la propriété d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la propriété de citoyens des Etats-Unis; ...".

Il convient de préciser dans l'exposé des motifs si l'interprétation proposée est conforme à ce qu'ont voulu les Parties contractantes.

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen. Bovendien wordt dit advies gegeven onder tweeërlei voorbehoud : de auditeur-verslaggever heeft namelijk de gemachtigde ambtenaar niet kunnen bereiken en voorts is de Engelse versie van de overeenkomst niet gevoegd bij het dossier dat aan de afdeling wetgeving is voorgelegd.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE TER BEKRACHTIGING VOORGELEGDE OVEREENKOMST.

Artikel 1 van de Overeenkomst.

Een eerste vraag rijst in verband met artikel 1, dat artikel 10 van de bestaande overeenkomst vervangt door een nieuwe tekst waarvan paragraaf 6 luidt als volgt :

> "Voor de toepassing van paragraaf (4) en niettegenstaande elke andere bepaling van de Overeenkomst mogen dividenden betaald door een vennootschap die een inwoner is van België uit hoofde van een aandelenbezit dat deel uitmaakt van de activa van een vaste inrichting die in België is gevestigd, afzonderlijk worden belast in overeenstemming met de Belgische wetgeving".

De woorden "in overeenstemming met de Belgische wetgeving" lijken niet deugdelijk. Volgens het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden immers afzonderlijk belast de inkomsten uit een occasioneel uitgeoefende werkzaamheid

die verschilt van de beroepswerkzaamheid van de belastingplichtige. De in het nieuwe artikel 10, § 6, bedoelde inkomsten lijken aan deze definitie niet te beantwoorden.

In de memorie van toelichting behoort derhalve de nodige uitleg te worden verstrekt om deze tekst bevattelijk te maken.

Artikel 3 van de Overeenkomst.

Bij artikel 3 van de overeenkomst, waarbij in de Overeenkomst van 9 juli 1970 een nieuw artikel 12 A, paragraaf 1, wordt ingevoegd, rijst een ander probleem.

Het genoemde artikel 12 A, paragraaf 1, luidt als volgt :

> "Een persoon (...) die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en dividenden, interest of royalty's uit die (lees "de") andere overeenkomstsluitende Staat ontvangt is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet gerechtigd tot de in de artikelen 10 (...), 11 (...) of 12 (...) bepaalde vermindering of vrijstelling van belasting behalve indien :
>
> a) aan beide volgende voorwaarden is voldaan :
>
> i) meer dan 50 percent van de belangen in die persoon (...) is, ..., eigendom van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of van staatsburgers van de Verenigde Staten; ...".

.../...

De woorden "van één van de overeenkomstsluitende Staten" staan tweemaal achter elkaar in de hierboven aangehaalde tekst. De tweede vermelding zou overbodig kunnen lijken, maar dat is ze niet als men ervan uitgaat dat ze terugslaat op het woord "eigendom" en niet op het woord "inwoner".

Volgens de context van dit artikel en inzonderheid overeenkomstig de termen die gebruikt zijn in de Nederlandse tekst van lid ii), zou de tekst als volgt moeten worden gelezen :

"... is, ..., eigendom van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, eigendom van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of eigendom van staatsburgers van de Verenigde Staten; ...".

In de memorie van toelichting moet worden aangegeven of de voorgestelde interpretatie strookt met hetgeen de overeenkomstsluitende partijen hebben gewild.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-C. GEUS, conseillers d'Etat,
M. HANOTIAU, staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.